

5.0 crédits	15.0 h + 15.0 h	2q
-------------	-----------------	----

Enseignants:	Kerres Patricia ;
Langue d'enseignement:	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables :	//
Thèmes abordés :	Films, documentaires, interviews, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions, documents informatifs ou promotionnels, etc.
Acquis d'apprentissage	<p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.4, 2.6, 2.8 4.5, 4.6 6.1</p> <p>AA-FS-TA. Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de l'adaptation, en français au départ de deux langues étrangères, de matériel audiovisuel afin de pouvoir s'engager avec efficacité dans le secteur professionnel de l'audiovisuel multilingue.</p> <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· transcrire, vérifier ou corriger un relevé de texte (script) du document source,</li> <li>· transmettre en français le message original exprimé en anglais en adaptant la communication (contenu et forme) au public visé dans le respect des intentions de l'auteur, selon les conventions de communication spécifiques au contexte,</li> <li>· fournir une production exploitable pour un voice-over, une narration ou un commentaire en respectant les contraintes qui s'appliquent au genre,</li> </ul> <p>et ce dans le cadre d'un travail individuel et/ou collectif.</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants :	<p>Evaluation certificative continue : script, préparation d'un voice over, d'une narration et d'un commentaire.</p> <p>En cas de seconde session, un travail portant sur les différents aspects du cours devra être remis par l'étudiant pour le début de la session.</p>
Méthodes d'enseignement :	Approche théorique (définitions, analyse et comparaison) et applications pratiques, en présentiel, avec présentation des différents travaux d'étudiants au groupe.
Contenu :	Dans le prolongement de la finalité spécialisée en traduction audiovisuelle, cette unité d'enseignement propose une approche différente de la traduction audiovisuelle de films, documentaires, séries, dessins animés, clips, reportages, émissions ou documents informatifs, promotionnels'
Bibliographie :	<p>LUYKEN, G-M. (1991) « Vaincre les barrières linguistiques à la télévision » - ISBN 978-0948195204</p> <p>GOUADEC, D. (2009) « Profession traducteur » - ISBN978-2856082164</p> <p>MATIS, N. (2010) « Comment gérer vos projets de traduction » - ISBN978-2-87496-052-9</p> <p>LAVAUUR, J-M. et SERBAN, A. (2008) « La traduction audiovisuelle » - 978-2804159290</p>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en interprétation	INTP2M	5	-	
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	-	